

4.1.3 *qačag* (Smuggling)

Speakers:

A: Abraham Ben-Eliyahu (Xlaşçi)

B: Yogev Yahezqel

- A: *hāyi...*
ʿaqb-a...
l-ihūd badu...
ʿktīg yṭalʿōn qačag,
yṭalʿōn ʿala...
ʿal...
b-waṣṭ l-akgād,
šwayya šwayya wu...
šwayya šwayya wu-qa-y...
wu-qa-yṭalʿōn.
ana,
ʿand-i kān wēḥəd b-əl...
mudiriyaṭ əl-amn əl-ʿām,
qal-l-i:
Ibrahīm...
qa-yəʿgəf qa-yəmsōn qačag.
- qal-l-i:*
ənta la təmsī qačag.
ana lāzəm aṭəlləʿ...
aṭəlləʿ-ak.
ana qəltō-l-u:
təʿgəf,
ʿand-i axū-yi...
ʿand-i axū-yi b...
b-Landən sēkən,
wu-əḥna ma m...
ṣəg ʿsnin mʿn...
mʿn-ət-tasqit lī-hassa ma ʿayənnā-
nu,
wu-qa...
wu-qa-nḡid ʿnḡūḥ ʿnʿayən-nu.
awwal šī qəltō-l-u da...
waləd-i wu-waldət-i d-aḡid aṭəlləʿ-
əm.
qal-l-i...
qal-l-i:
- It...
 Afterwards...
 the Jews started...
 many got smuggled (out of Iraq),
 they got out through...
 through...
 with the help of the Kurds,
 little by little...
 little by little they...
 they got out.
 I,
 I had someone (a friend) in the...
 police,
 he told me:
 Abraham...
 he knew that people are getting
 smuggled.
 He told me:
 Don't get smuggled.
 I have to (be the one that)...
 gets you out.
 I told him:
 You know,
 I have my brother...
 I have my brother in...
 living in London,
 and we haven't...
 it has been years...
 since the (monarchy) fell till now
 we haven't seen him,
 and...
 and we want to go see him.
 First thing I told him that...
 I want to smuggle my father and
 mother out.
 He told me...
 He told me:

<i>sawwi ʿarīḍa wu-ǧīb-a l-əl...</i>	Make a request and bring it to the...
<i>l-əl-amʿn,</i>	to the police department,
<i>wu-ana...</i>	and I...
<i>da-nʿāyən balki arəttāb-a.</i>	we will see if I can arrange it.
<i>qəltō-l-u:</i>	I told him:
<i>ana ma aǧi l-əl-amʿn.</i>	I will not go to the police.
<i>lēn əl-amʿn ʃāǧət mənṭaqa māl...</i>	Because the police was situated...
<i>b-əs-Saʿdūn,</i>	in Saʿdūn,
<i>ʃōb Park əs-Saʿdūn.</i>	near Saʿdūn Park.
<i>axḍu lʰ-byūt kəllət-a ʿala-arbaʿ</i>	They took (over) all the houses
<i>ʃawārəʿ,</i>	in the intersection (literally: on four streets),
<i>ʃāǧət hāyi mənṭaqa mal-əl-amʿn</i>	(and) it became the headquarters
<i>mal-əl-ʿIrāq kəllət-a.</i>	of the police of Iraq.
<i>wu-qa...</i>	And...
<i>wu-hāyi...</i>	and this...
<i>qəltō-l-u:</i>	and I told him:
<i>la,</i>	no,
<i>ana ma...</i>	I won't...
<i>la aǧi wəla asūwī-ha.</i>	I will neither go nor do it (the request).
<i>qal-l-i:</i>	He told me:
<i>zēn su...</i>	Okay...
<i>qəltō-l-u:</i>	I told him:
<i>aqdaǧ abʿāt-a b-maktūb musaǧǧal?</i>	Can I sent it in a registered letter?
<i>qal-l-i:</i>	He told me:
<i>i,</i>	Yes,
<i>bʿāt-a b-maktūb musaǧǧal.</i>	Sent it in a registered letter.
<i>walla bʿat...</i>	Indeed...
<i>sūwitō-l-a ʿarīḍa wu-bʿattō-ha b-maktūb musaǧǧal.</i>	I made a request and sent it in a registered letter.
<i>i.</i>	Yes.
<i>ʿaqʰb yaǧi ʃəhǧēn tlāṭi ṭalʿət muwāfaqa,</i>	After about two or three months an approval was issued,
<i>həmmi wu-baʿd yəmkən ʃiyāb ʿtnēn.</i>	(for) them and for maybe two other old people.
<i>wu-baʿdēn ǧaddət ḥət...</i>	And then again...
<i>ḥəttlū-ha.</i>	they cancelled it...
<i>ma qabal hāda mudīr əl-ʿām.</i>	The head of the police didn't agree.

kān kəlləš dədd-l-ihūd.

hāda əbə...

əsm-u Nāḏəm ʔksāf.

i.

fa...

dəllētu...

tāli-ya ktīg yhūd qamu-yəmšōn.

qəsʔm...

qəsʔm ʔnlazmu qəsʔm ma nlazmu.

ana ham rəttabtu wiya-ḡamāʔa

ənnahu nətlaʔ ana wu-mḡāt-i wu-

bnāt-i tñēn...

nətlaʔ...

rəttāb-ʔl-na,

ḡā axáq-ni.

fəḏ-yōm qəltō-l-a:

ana ma amši.

hā...

b-əl-awwal...

b-əl-awwal ḡā axaq-ni wu-ḡlaʔana

ḡkabna kəllət-na b-əs-siyāra,

wəşşál-na l-əl-Battāwīn ašu raḡaʔ.

i.

qa-yəḡki hūwi s-sāyəq b-əl-kəḡdi

ma qad-aftáhəm.

i.

qəltō-l-u:

hā?

ašu rḡaʔt?

qāl...

hāda qa-yqūl...

kān ʔstawwa şeyyəḡ hədna bēn-

raʔis əl-wuzarāʔ,

kān ʔAbd ər-Rahmān əl-Bazāz,

sawwa hədna wiya-lə-kḡād,

wu-l-ḡarb bināt-əm twaqqfət.

i.

He was really against the Jews.

He...

His name was Nāḏəm ʔksāf.

Yes.

And...

I kept on...

Afterwards many Jews started to get out.

Some...

some got caught and some didn't.

I also arranged with a friend that me, my wife, and my two daughters...

will get out.

He arranged it for us,

He came to take me.

One day I told her²³:

I am not going (out of Iraq).

oh...

at first...

at first he came to take me and we all traveled in (his) car.

We got to Battāwīn and suddenly he turned back.

Yes.

This driver spoke Kurdish so I didn't understand.

Yes.

I told him:

Hey?

Why did you turn back?

He said...

he is saying...

Truce was just achieved between the prime minister, who was ʔAbd ər-Rahmān əl-bazāz,

he made truce with the Kurds, and the war between them has stopped.

Yes.

23 Probably refers to his wife.

- wu-qa-ysūwōn kān ʔhtəfāl ʔwnīki b-hāḏa.*
qāl:
hassa ma... ma...
ma mašlaha təğōn,
lēn taftiš aku b-əṭ-tariq.
- MB(fa tərku-ha kam yōm wu-hāḏa)^{MB}.*
walla rǧaʿna...
ğəddēna rǧaʿna l-əl-bēt.
əḥna aš...
aš šēylīn?
kəll wēḥ...
ğanṭa zǧay...
- B: *pasportāt axaḏtəm?*
A: *^{HE}(lō)^{HE},*
^{HE}(lō)^{HE},
ṁāku pasportāt.
- B: *ğədtəm tənḥəzmōn yaʿni?*
A: *ī,*
nənházəm.
ʔttʔfaqtu wiya-wēḥəd ənnahu
yaxəḏ-na llə-na,
qāl yǧīd ṫnənmīt...
ṫnənmīt dīnār.
aṭʿi-nu aǧbəʿmīyi lī-qəddām,
- wu-aǧbəʿmīyi mən nūṣal hūwi*
yəqbəḏ-a mʿn-ğamāʿa.
- B: *wu-ʿala-hayyi daǧb tənḥəzmōn?*
- A: *ʿala-tariq ʔSlēmāniyi wə...*
wəddā-na.
- B: *yaʿni l-Túrkyə?*
A: *lā?*
l-Irān.
- B: *Irān.*
- A: *ī,*
Irān.
tāli-ya,
ʿaqʿb-ʔsbūʿ qal-l-i:
yalla,
- And they were making a party there.
He said:
now it's not...
not good that you come,
because there is inspection on the road.
So drop it for a few days and (all) that.
Indeed we came back...
we came back home again.
What did we...
what were we carrying?
Each...
a small suitcase...
Did you take passports?
No,
no,
there were no passports.
It means that you wanted to flee?
Yes,
we (wanted to) flee.
I agreed with someone that he would take us,
he said he wants 800...
800 Dinar.
I should give him 400 in advance,
and 400 once we arrived he would get it from friends.
And through which way would you flee?
Through the road to Slēmāniyi...
He took us.
It means to turkey?
No!
To Iran.
Iran.
Yes,
Iran.
Then,
After a week he told me:
Okay,

- thaddağ gada mn-aş-şbāh.*
qal-l-i:
ana hassa-aği l-əl-Battāwīn,
wu-atlāqa wiyā-k b-əl-Battāwīn
wu-hāda.
i.
ana nzaltu l-əl-Battāwīn.
mn-əl-^ʕAlwīya l-əl-Battāwīn,
wşaltu lqitō-nu qa-yəmşī,
əl-kalb əbn əl-kalb lē...
lēbəs l-^hwās mal-lə-kğād.
hayyi wēhəd y^ʕanō-nu wiya-kəğdi
yqəl-l-ak²⁴ hāda ra^ʕsan yləqfō-nu,
- be ready tomorrow morning.
 He told me:
 I will come to Battāwīn,
 and meet you in Battāwīn and
 all.
 Yes.
 I went to Battāwīn.
 From ^ʕAlwīya to Battāwīn,
 I got there and saw him walking,
 this son of a bitch...
 wearing Kurdish clothes.
 When they see anyone with a
 Kurd they immediately catch
 him,
 (since) he wants to flee.
- yqəl-l-ak hāda qa-yğid yəmşī*
qačağ.
qəltō-l-u...
qəltō-l-u:
aşşon²⁵?
ənta gūh,
ana aği l-əl... l-əl... l-əl hāda...
li-şōb-əs-siyarāt.
ğāh hūwi,
ana ġkabtu b-əs-siyāra,
ğəhtu b-hal-kağga b-əhədi.
ğkabna ġəhna....
- I told him...
 I told him...
 How come?
 You go,
 (and) I will come to... to this...
 close to the cars.
 He went,
 (and) I drove the car,
 I went alone this time.
 We took the car and went...
 Didn't you tell him to change his
 clothes?
 No,
 he will not change his clothes
 (rhetorically: what will he
 change his cloths?).
 It's not important.
 He is a Kurd,
 It is not my business
 (rhetorically: what do I have?)
 As if he doesn't know me and I
 don't know him.
 We arrived to...
- B: *ma qəl^t-l-u yəşlah-a l-^hwās?*
- A: *lā,*
as yəşlah-a l-^hwās?
- ma yhamm.*
hūwi kəğdi,
aş ^ʕənd-i?
- kənnu ma yə^ʕğəf-ni wəla a^ʕğəf-u.*
- wşalna l...*

24 *yqəl-l-ak* literally means 'he tells you', but in this case it impersonally refers to a hearsay.

25 The *l* in the compound *aşşon* assimilated into the following *ş*. This occurs quite frequently.

<i>ğina l...</i>	We came to...
<i>l-əl-mawqə...</i>	the statio...
<i>hāyi k̄anət bašāt tənqəl ʿašʿğ</i>	there were busses taking 10
<i>nafarāt hēkəḏ.</i>	people or so.
<i>ğkabna...</i>	We took...
<i>ğkabna b-əl... ğkab...</i>	we took the...
<i>qal-l-i:</i>	He told me:
<i>hāyi s...</i>	This...
<i>qa-yqəl-l-i,</i>	He was telling me,
<i>yaʿni hūwi k̄annu wn̄iki ma</i>	as if he doesn't know (what's
<i>yəʿğəf...</i>	going on) there...
^{MB} (<i>hāyi Slēmān...</i>	Slēmān...
<i>l-Slēmāniya m̄ann-a hāyi s-</i>	Slēmāniya has this kind of cars ²⁶ .
<i>səyārāt)^{MB}.</i>	
<i>ğītu ğkabtu b-əs-siyāra,</i>	I came and took a ride,
<i>wu-hūwi ham ğakab b-əs-siyāra.</i>	And he also took the ride.
<i>i.</i>	Yes.
<i>wu-baʿd ğ̄annūd k̄ānu wu-šərṭa</i>	And also some soldiers and
<i>hami wu-kt̄iğ...</i>	policemen and a lot of...
<i>yaʿni ʿašğa awādəm.</i>	I mean ten people.
<i>walla wšaltu l-əs-Slēmāniyi.</i>	Indeed I got to Slēmāniyi.
<i>baqa aku taftiṣ b-ət-ṭariq.</i>	But there was inspection on the
	way.
<i>ana l...</i>	I...
<i>l-hawīya māl-i msūwī-ya Ibrāhīm</i>	my identification document is
<i>Xalaşçı,</i>	made (with the name) Ibrāhīm
	Xalaşçı,
<i>hətti mən yəğdōn ağwi-həm</i>	so that when they want I could
<i>hawīya.</i>	show them a document.
<i>bas ʿl-Xalaşçı şwayya hərrəftū-ha,</i>	But I modified the Xalaşçı a
	little,
<i>şāğət Xalaşi.</i>	and it became Xalaşi.
<i>k̄annu hāḏa aku ʿāləm mal-šiʿa</i>	Like the great authority of the
<i>kb̄iğ b-əl-Nağaf...</i>	Shi'ites in Nağaf...
<i>bēt əl-Xalaşi.</i>	(whose) family (name) is Xalaşi.
<i>i.</i>	Yes.
<i>qa-yʿanū-ha l-hawīyi wu-ma qa-</i>	They saw the document and
<i>yqulōn šēn.</i>	didn't say a thing.
<i>wšaltu l-əs-Slēmāniyi.</i>	I arrived to Slēmāniyi.
<i>wəddā-ni l-bēt əxt-u.</i>	He took me to his sister's house.
<i>bəttu haḏiki l-ləl...</i>	I spent that night there...

26 Refers to the ten people's bus that was mentioned before.

- B: *ənta b-ḥaḥd-ak?* You were alone?
 A: *b-ḥaḥd-i.* Alone.
qəltō-l-a ana... I told her I...
qəltō-l-u: I told him:
l-kağğa ana aḡi wu-a^ʕāyən l-wəḏ^ʕiyyi This time I will come and see the
yalla hāḏa... situation and only then...
wṣaltu l-ūnīki, I arrived there,
qal-l-i: he told me:
ana ḡada mn-^ʕṣ-ṣbāḥ amṣi wu-aḡīb- Tomorrow morning I will go in
əm. the morning to bring them (the
 wife and the girls).
walla tīni yōm ḡāḥ l-əl... On the next day he really went
 to...
ḡā l-Bəḡdād wu-ḡāb-əm... he came to Baghdad and brought
 them...
ḡāb-əm wu-ḡā. he brought them and came.
wu-həmmi lēbsīn ^ʕəbi lə-bnāt wu- And the girls wore abaya and
hāḏa. that.
i. Yes.
ham saylō-nu qalō-l-u: They also asked him saying:
hāyi haḏōli aṣkun? Who (literally: what) are they?
qāl... He said...
qal-l-əm: He told them:
^{MB}(*walla hāyi bətt...* It is that this girl...
bətt-hōm²⁷ b-əḡ... their daughter is in...
b-əḡ-ḡāmə^ʕa hna b-əs- the university here in
Slēmāniy...)^{MB}... Slēmāniyi...
baqa ṣāḡət ḡāmə^ʕa b-əs- There was founded a (new)
Slēmāniyi... university in Slēmāniyi...
b-əḡ-ḡāmə^ʕa, (She is) in the university,
wu-ḡō qa-yzuguḡ-ha. and they came to visit her.
axad-na... He took us...
ham wəddā-na b-ḡēḡ bēt, he also took us to a different
 house,
nəzzāl-na b-bēt əbⁿ əxt-u. he hosted us in the house of the
 son of his sister.
wu-xəbbāt-na haḏiki l-lēli wnīki, And she hid us there that night,
wu-qāl: and he said:
ana qad-amṣi hassa wu-arḡa^ʕ ^ʕlē- I am going now and will come
kəm. back for you.
 B: *baqa ^ʕa-n-nafar ^ʔmənmiyi?* It was 800 (Dinar) per person?

27 The *n* of the word *bənt* 'daughter' assimilated into the final *t*.

<p>A: ^{HE}(lō! lō!)^{HE} kállət-na... kállət-na. ⁿ-nafar mitēn. i. əḥna qā^sdīn əḍ-ḍəh^əḡ, sūwō-l-na ḡədwīyi qa-nəḡadda, ma ašūf əlla²⁸ hūwi ḡā daqq ^l-bāb wu-qāl: yaḷḷa! hətti ma tḡəddēna ba^sd. qəmna. ḡeyyi b-siyāra Landrōvər. Ḡīb. wu-ṭla^sna ḡkabna bī-ya. baqa... aš šēylīn? ḡən^əṭṭēn ^əzḡār mⁿ-hāyi mal-id māku? b-idē-na. kəlla hāyi ṭ-ṭəlla^snā-ha l^ə-ḥwās. waḷḷa, ṭla^sna, qal-l-u l-əs-sāyəq: ṭla^s mⁿ-turuq ^əlli ma bī-ya taftiš ma taftiš, i. wəsalna ila nāḥya yəssəmū-ha nāḥyət Māwət ^əala l-ḥədūd māl... māl-Irān. wəsalna ḥawāli sətti wu-nəšš əl- maḡrəb. kānət hāyi b-šəh^əḡ Marč. wəsalna l-ūniki, qāl: hassa y...</p>	<p>No! No! For all of us.... for all of us. 200 per person. Yes. We were sitting at noon, they prepared lunch for us (and) we were eating, suddenly I see him coming, knocking on the door and saying: Let's go! We haven't even eaten lunch. We got up. He came with a Landrover. A Jeep. And we took it. But... what did we carry (with us)? Two suitcases that can be hand- carried, you know? In our hands. This is all the cloths that we took. Indeed, we went out, he told the driver: Take us through roads that don't have inspection, Yes. We arrived to a region called Māwət on the border with... with Iran. We arrived at around half past six in the evening. It was in March. We arrived there, (and) he said: Now...</p>
--	---

28 The construction *ma* + verb of perception + *əlla* conveys a surprising development in the narrative (Bar-Moshe 2017: 188).

*hōni hassa yǧībō-l-na l²-bǧīl wu-
nəǧkab ʔbǧīl wu-nǧūh.*

*wu-dəllēna qa-nəʃtandər.
aʃu la bǧīl wəla hāda?*

*ma ʃəfna əlla hāda l...
hāda l...
hūwi ʔayán-u hāda l-trattab wiyā-
un l-qačarči,
l-iǧīb l²-bǧīl,
ʔayán-u ǧā lí-hōni,*

*bēt-u wniki b-ađiki l-məṇṭaqa l²-
nzalna bi-ya b-əl-ǧās,*

*b-ǧās l-ūlāyi.
waḷla ǧā.
aʃu hāda qa-yʔəššəǧ-ʔl-na b-īd-u ī
hēkəđ:
ǧūhu ǧūhu ǧūhu!
i.
hāda nazal...
nazal lē-nu rəkʔđ.*

*i.
ftáham mənn-əm...
ma aʔǧəf aʃ həddát-u,
ǧā hāda ǧakab b-əs-siyāra,
qal-l-u l-əs-sāyəq:
yāḷla rǧaʔ!
qəltō-l-u:
yāba aʃkun nərǧaʔ?*

*ma...
ma qa-yǧāwəb.
ʔnla...
ʔnlaǧam.
ma...
ma qa-yǧāwəb.
wəllan,
dəni ləl,
ʔrǧaʔna.*

They will bring the mules here
now and we will ride on them
and go.
And we kept waiting.
But there were neither mules nor
anything.
Suddenly we saw this...
this...
he saw the smuggler with which
he handled things,
the one that brings the mules,
he saw him coming here
(towards us),
his house was there at the
entrance to the area where we
got down,
at the entrance of the town.
Indeed, he came.
We saw him signaling to us with
his hands like that:
Go go go!
Yes.
He went down...
He went down to him (to the
smuggler) running.
Yes.
He understood from them...
I don't know what he told him,
he came on into the car,
(and) told the driver:
Go back!
I told him:
What does it mean (that) we go
back?
He didn't...
he didn't answer.
He sh...
he shut down.
He didn't...
he didn't answer.
Anyway,
it was dark,
we went back.

*baqa hāyi mənṭaqa ġəbaliyi,
 əḍa təmši...
 b-əǧ-ǧbīl qa-təmši,
 əḍa ġət siyartēn yəngād...*

ma təlqi siyāra təǧi b-āḍa t-tariq.

*yəngād tūqaf əs-siyāra wu-tsūwi-l-a
 tariq l-aḍiki s-siyāra hətti...*

hətti təmši.

zēn.

aḍəll-aqəl-l-u:

aš-aku?

ma yəqbal yqəl-l-i.

ʔnlaǧam.

i.

tāli-ya qal-l-i:

sma^f!

hāḍa bəḥi ana ma kəntu hōni?

^fan...

^faynō-ni wiya-hāḍa l-qačarči l-lāxi,

lli mḥəddər-l-i l-əl...

hāḍa,

mṛəttəb-a wiya-nu,

wu-š-šərta ba^ftət ^flē-nu.

qal-l-i:

l-yōm...

hāyi...

bəḥi šadar awāmər ənnahu

yləzmū-ha l-ḥədūd,

ya^fni l-šərta.

kānu həmmi hēmlī-ha šwayya,

hətti l-yəmši yəqdaǧ yəmši.

wu-hassa māku.

ləzmi-ha l-ḥədūd māku...

māku mašwa.

It was a mountainous region,
if you go...

you drive in the mountains,
If two cars were coming (one
towards the other) you need...

You can (barely) find a car that
goes in this road,

you need to stop the car and
clear the road for the other car
so that...

so that it could go.

Okay.

I kept on telling him:

What's going on?

(But) he didn't agree to tell me.

He shut up.

Yes.

Afterwards he told me:

Listen!

Yesterday I was here, right?

They s...

they saw me with this other
smuggler,

who arranged for me the...

this (all thing),

With the one I handled things,

and the police called for him.

He told me:

Today...

this...

yesterday orders were published

(where it was stated) that they

will control the borders,

I mean the police,

as if they were turning a blind

eye a bit (so far),

so that anyone who wants to
cross can cross.

But no longer.

They are keeping the border

(and) there isn't...

no crossing (is possible

anymore).

wu-qalō-l-u l-hāda:
ənta bōhi kān wiyā-k ʔflān,

hāda naʕgəf-u hāda...

y... y...

yǧīb...

qačəgčī yǧīb yhūd hami.

əda... əda...

əhna...

əda ǧā hāda wu-hāda,

əhna nwaqqəf-kəm.

baqa xāfu wu-rǧaʕna.

i.

qəltō-l-u:

zēn,

ašlon...?

qāl:

əhna nūšal l-əs-Slēmanīyi.

əda...

ma kān təlifonāt,

aku...

lasəlki ʕənd-əm,

qāl:

əda ʔaʕu lasəlki mʔn-hāyi l...

l-mkān hāda qālu ənnahu ǧō

ǧamāʕa qa... qa...

qa-yəmšōn wu-raǧʕu b-ʔt-ʔarīq,

yləzmō-na baq...

yləzmō-na,

wu-aku b-nəšš l-ǧbīl aku wnīki

mawqaf mal-šarʕa.

i.

əda ma ʔō-həm xabaǧ,

ham lāzəm b-əl-lasəlki,

əhna ma ʕlē-na kəll šēn.

bass nūšal l-əs-Slēmanīyi ma ʕlē-

kəm kəll šēn.

And they (the police) told him:

Yesterday someone was with

you,

We know him...

he...

he brings...

he is a smuggler that also brings
(smuggles) Jews.

If... if...

we...

if he comes (again) and (all) that,
we will arrest you.

So they were scared and we went
back.

Yes.

I told him:

Okay,

How (are we going to go back)?

He said:

We will arrive to Slēmanīyi.

If...

there were no telephones,

there is...

they (the police) had a radio
system,

He said:

If they radio-transmitted from
this...

this place saying that people
came to...

to cross and went back the road,
they will arrest us...

they will arrest us,

and in the middle of the
mountains there was a police
barricade.

Yes.

If they didn't deliver any
message,

also through the radio,

we are safe.

Once we arrived to Slēmanīyi

you are safe.

waḷḷa...
 baqa l-nəswān lēbsīn ʿabi,

 wu-ana lēbəs məṭʿl-lā-klāw wu-
 hāḍa...
 i,
 wu-qa...
 wu-qa-nəmsī.
 wu-kəll ma yʿāyən ḍawa mal-
 siyā...
 siyāra mn-ʿbʿid,
 mu b-āḍa ṭ-ṭariq,
 b-ḡēḡ ṭariq,
 yxamməl qa-yə..
 qa-yəḡōn ʿlē-na.
 wṣalna ila l...
 hāḍa...
 l-mawqaf mal-əš-šərṭa.
 d-dəni ḍəlmē,
 wu-hūwi šēʿəl ʿs-siyāra,
 šēʿəl ʿd-ḍawa.
 ma nʿāyən əlla šərṭa tnēn waqfu
 wu-b-i...
 wu-kəll wēḥəd b-īd-u təfga,

 hēkəd b-əl-ʿəḡd lēzəm-a,
 wu-wə...
 wəqqfət-a l^a-siyāra,
 i.
 hāḍa...
 nazal,
 i.
 qalō-l-u:
 hā?
 ḥaḡḡi Karīm!
 wēn b-əl-lēl hāḍa?
 qal-l-əm:
^{MB}(waḷḷa kān ʿad-na ʿər^s b-
 Māwət)^{MB}...
 ḥāyi nāḥya Māwət ʿl-kanna bī-ya,

Indeed...
 the women (the wife and
 daughters) were wearing abayas,
 and I was wearing a Klāw²⁹ and
 that...
 yes,
 and...
 and we drove away.
 and every time that he saw the
 light of a ca(r)...
 car from afar,
 not in this road,
 but in other one,
 he thought they...
 they were coming for us.
 We arrived to the...
 this...
 police barricade.
 It was dark,
 he (kept) the car turned on,
 he turned on the lights.
 We suddenly saw two policemen
 standing and...
 and each one had a gun in his
 hand,
 that he was holding diagonally,
 and...
 and they stopped the car,
 yes.
 He...
 went down,
 yes.
 They told him:
 Hey?
 Haḡḡ karīm!
 Where (are you going) this late?
 He told them:
 We had a wedding in Māwət...

 (he referred to) Māwət region in
 which we were.

29 A Muslim skullcap.

*ʿal-ḥadūd,
wu-hassa rǧaʿna.*

i.

*qalō-l-u:
ʿfaddal ʾmšī!*

i, i.

ma ʿānu mani ma mani.

qa-yʿanōn...

qal-l-u hūwi wu-ʿaʿaʿ...

hūwi wu-ʿaʿlāt-u.

wʿalna l...

wʿalna l-əs-Slēmanīyi...

wʿalna l-əs-Slēmanīyi,

ʿāǧāt taqrīban b-əl.

b-əl-ʿaʿšǧa wu-nəʿṣ...

b-əl-lēl.

i,

b-ʾl-idaʿš.

ǧāḥ b-əl-awwal sāyal:

aḥḥad sāyal ʾʿlē-nu?

b-bēt əxt-u,

b-bēt hāda ma...?

qalō-l-u:

maḥḥad.

kəll aḥḥad sāyal ʾʿlē-k.

qa-yxāf laykun waʿal xabaǧ ʾʿlē-

nu.

i.

qāl:

əntəm ʾtǧəllōn hōni b-əs-Slēmanīyi

wu-ba...

wu-ma ʿlē-kəm kəll šēn.

ana...

ləmman ʾnšūf čāra.

qəltō-l-u:

ana ma aǧəll lēn qad-axāf əl...

l-bēt māl-na b-Bəǧdād.

mən ʿānu yōm yumēn ma bī-nu

aḥḥad,

kanu-yəstəwlōn ʾʿlē-nu l-amʾn,

on the border,
and we just came back.

Yes.

They told him:

Please, go!

Yes, yes.

They didn't see who (else was in
the car).

They saw...

he told him that he is with...

he is with his family.

We arrived to...

we arrived to Slēmanīyi...

we arrived to Slēmanīyi...

it was around...

half past ten...

at night.

Yes,

eleven.

At first he went to ask:

Did anyone ask for him?

In his sister's house,

in the house of...?

They told him:

No one.

No one asked about you.

He was afraid that any news
about him had arrived.

Yes.

He said:

You will stay here in Slēmanīyi

and...

nothing will happen to you.

I...

until we find a solution.

I told him:

I won't stay because I am
afraid...

(about) our house in Baghdad.

When they (the Iraqi authorities)

saw that no one is in it (in the

house) for one or two days,

the police used to take over it,

- wu-ba^sd ma tə...*
wēn...
wēn ʔtǧūh ədā rǧa^st?
- qəltō-l-u:*
lā!
ana aǧīd hassa l-yōm amši.
qənnə^s-u l-āda abu l...
ʔnǧīd siyāra təqbal təmši l-əl...
- l-Bəǧdād,*
ma... ma qa...
ma qablu b-əl-lēl.
- B: *ya^snu tərǧa^s l-Bəǧdād?*
- A: *arǧa^s l-Bəǧdād.*
- qəltu...*
waḷḷa...
b-əl-aṭnā,
əḥna wəqqafīn,
qəltō-l-u:
qənnə^s-u l-āda abu...
abu l...
l-kəǧdi hāda abu l-Landrōvər əlli...
- əlli axaq-na,*
balki yəqbal yəmši l-Bəǧdād?
- ma qabal.*
waḷḷa b-əl-aṭnā ǧət siyāra.
siyāra Dōdǧ ʔǧdīdi,
ər-raq^m māl-a Bəǧdād,
wu-sāyəq-a...
mal-wēḥəd kəǧdi,
ǧeyyi b...
wēšl...
stawwa ǧeyyi mⁿ-Bəǧdād,
qal-l-u:
^{MB}(trūh l-Bəǧdād?)^{MB}
qal-l-u:
^{MB}(waḷḷa hassa ǧāi wu-ta^bbān,
- and then you couldn't...
 where...
 (Rhetorically:) where will you go
 if you came back?
 I told him:
 No!
 I want to travel (back) today.
 Persuade the owner of the...
 We wanted a car that would
 agree to travel to...
 to Baghdad,
 no...
 (but no one) agreed (to travel) at
 night.
 You mean you wanted to go back
 to Baghdad?
 (I wanted) to get back to
 Baghdad.
 I said...
 indeed...
 and then,
 (while) we were standing,
 I told him:
 Convince this...
 the one who...
 the Kurd who owns the
 Landrover who...
 who took us,
 maybe he will agree to drive to
 Baghdad?
 He didn't agree.
 And then a car came.
 A new Dodge car,
 with a Bagdad plate,
 and its driver...
 owned by a Kurd,
 it came...
 arriv...
 It just came from Baghdad.
 He told him:
 Are you going to Baghdad?
 He told him:
 I just came and I am tired,

əda mumkən l-əs-šubəh?)^{MB}
qal-l-u:
^{MB}(^ʕənd-i ġamā^ʕa wu-haḏōla...)
əl-mara mət^ʕārda)^{MB},
ya^ʕni marīdi kəlləš,
wu-yəngəd-ywəddū-ha l-əl-
mustašfa b-Bəğdād.
i.
əda təqdağ trəttāb-a hassa?
i.
qāl:
ma yxāləf.
^{MB}(^ʕtū-ni,
ğību tmən Danānīr)^{MB},
qəltō-l-u:
yaḷla-yāḷla!
qāl yğīd mīt Dinār aṭ^ʕi-nu.

i.
waḷla...
ğāḥ dāğ banzīn,
wu-ğīna l-əl-bēt.
dxaltu təl...
tla^ʕ...
qad-ašāḥ-l-əm l^ə-bnāt.
ləzmū-ha l-əmm-əm,
wəḥəd m^ən-ōn wu-m^ən-ōn...

kənnu marīdi,
ma qa-təqdağ təmši.
sūwēna tamṭīly.
wu-ləbbasīn həmmi ^ʕəbi,
wu-ğkabna b-əs-si...
wu-ğkabna b-əs-siyāra wu-qa...
wu-qa-yğəğğ.
waḷla t̄ariq ^ʕad^ʔl,
hūwi...
t-tablīt ḥadīt kəllət-u.
wṣalna l...

can it be in the morning?
 He told him:
 I have a group and they...
 the women is sick,
 I mean very sick,
 and they need to take her to the
 hospital in Baghdad.
 Yes.
 Can you manage it now?
 Yes.
 He said.
 Never mind.
 Give me,
 give me 8 Dinars.
 I told him:
 Let's jump at the opportunity³⁰!
 (If) he would have said that he
 wanted 100 Dinar I would have
 given him.
 Yes.
 Indeed...
 He went and filled the tank,
 and we came to the house.
 I came in...
 I went i...
 (and) called the girls.
 They held their mother,
 one from here and (one) from
 here...
 as if she was sick,
 and she couldn't walk.
 We made a show.
 And they wore abayas,
 And we took the...
 and we took car and...
 he drove.
 The road was straight,
 it...
 the pavement was entirely new.
 We arrived to...

30 This expression repeats the word *yaḷla* 'let's go' twice as a single intonation unit.

*hā baqa awwal ma t̄la^ʃna m^ʔn-əs-
Slēmanīyi nəqtət tafti^ʃ aku.*

*y^ʃanōn ma...
hūwi qal-l-əm..
ḥaka wiḡā-həm b-əl-kəḡdi qal-l-əm:*

*^{MB}(hāyi ma... ma...
marīḡa)^{MB} wu-qa-yḡidōn ywəddū-
ha l-əl-mustašfa.
l-Baḡdād.
ma...
la dawḡu hawiyāt wəla hāḡa.*

*wu-t̄la^ʃna.
madxal mal-Karkūk ham tafti^ʃ
lāxi.
ham...
ham qal-l-əm hēkəḡ wu-t̄la^ʃna.*

*i,
zēn.
ṭal^ʃa m^ʔn-Karkūk ham ka-dālək.*

*dī³¹ wṣalna...
wṣalna ila Bəḡdād.
baqa b-Bəḡdād hāḡa markaz ^ʔkbiḡ
hāḡa awwal ma tədxəl m^ʔn...
m^ʔn...
lí-Bəḡdād.*

B: *qəl-l-i,
mn-əs-Slēmanīyi lí-Bəḡdād kam
sā^ʃa b-əs-siyāra?*

A: *hīyi ḥawāli tlātmiyi wu-xəmsin
keloməṭər.*

*i.
tlātmi...
mn-əs-Slēmanīyi l... nəḡi...
mīyi wu-ksūr ila Karkūk,
wu-m^ʔn-Karkūk l-ūnik ḥawāli
mitēn.*

Oh there was an inspection point
just when we went out of
Slēmanīyi.

They saw...
he told them...

he spoke to them Kurdish and
told them:

She is...
sick and they want to take her to
the hospital.

To Baghdad.

no...

they neither looked for the IDs
nor anything.

And we went out (of Slēmanīyi).
(At the) entrance to Kirkuk there
was also another inspection.

Also...

He also told them the same and
we went out.

Yes,

Okay.

(In the) exit from Kirkuk it was
also like that.

Till we arrived...

we arrived to Baghdad.

In Baghdad there was a big
(police) center just when you
enter from... from...

to Baghdad.

Tell me,

How many hours is it from
Slēmanīyi to Baghdad by car?

It's around 350 km.

Yes.

300...

from Slēmanīyi to...

100 and something to Kirkuk,

and from Kirkuk to there around
200.

31 An ideophone that conveys the message of long time that passed.

<i>lí-Bəǵdād.</i>	To Baghdad.
<i>i,</i>	Yes,
<i>zēn.</i>	Okay.
<i>wʃalna...</i>	We arrived...
<i>qəltō-l-ak,</i>	I told you,
<i>wʃalna wəčč-ǵəbʃa hēkəǵ,</i>	we arrived at dawn,
<i>təʃǵəf...</i>	you know...
<i>dəni bahār.</i>	it was chilly.
<i>wəqqafīn,</i>	There were standing...
<i>siyarāt ʃərta siyarāt mal-ʃaskariyi,</i>	police cars (and) army cars.
<i>wu-hāyi ʔl-məḥ...</i>	And this ar...
<i>məḥtaqa mal-taftiʃ ʔkbīǵi.</i>	(was) a big inspection area.
<i>waḷla aʃu ʃaynō-na qālu:</i>	Surprisingly they saw us and said:
<i>fūtu!</i>	Pass!
<i>tlaʃna.</i>	We got out (of there).
<i>ǵəllētu afakkər ənnhu axəǵ-u l-āǵa</i>	I kept on thinking whether I
<i>s-sāʔəq ywəʃʃəl-ni l-əl-bēt.</i>	should use this driver to take me home.
<i>baḷla yləzmō-nu t-tāli wu-qāl ana</i>	But they might stop him and
<i>ǵəbtō-həm l-āǵa l-bēt.</i>	then he could say (changes to direct speech) I took them to this house.
<i>tāli-ya,</i>	Then,
<i>fəkkartu qəltu:</i>	I thought and said:
<i>hāyi...</i>	It...
<i>aḥsan mʔn-anzəl...</i>	it would be better if I go down
<i>anzəl wu-āxəǵ taksi wu...</i>	I go down and take a cab and...
<i>baḷla...</i>	Really...
<i>wu... wu-hāǵa.</i>	and (all) that.
<i>ʔnzalna.</i>	We went down.
<i>ǵītu ʃal-bēt,</i>	I came home,
<i>ftaḥtu bāb əl-ḥadiqa,</i>	I opened the garden's gate,
<i>ma məqfūl.</i>	It wasn't locked.
<i>yaʃni ma...</i>	I mean it wasn't...
<i>ma məlkūk,</i>	it wasn't sealed (by the police),
<i>ma bī-nu lakka.</i>	it didn't have a seal.
<i>l...</i>	The...
<i>bāb əl-bēt ma məlkūk.</i>	the door of the house was (also) not sealed.
<i>ʃǵaftu ma hāǵa...</i>	I knew that not...
<i>maḥḥad ǵā.</i>	nobody came.
<i>dxalna l-əl-bēt...</i>	We entered into the house...

*dxalna l-əl-bēt,
šāḡāt əd-dəni sətti wu-nəšš əš-šbāh.*

i.

*d-aḡīd at²akkad ənnhu šāḡ šēn ma
šāḡ šēn...*

*aku šōb-na əhna b-əl-^ʕAlwīya aku
sōq...*

*aku wēhəd abu ^{HE}(makkōllet)^{HE}
əsm-u Mḥammad,*

ḡītu lē-nu qəltō-l-u:

ṭ^ʕi-ni ḥlib ṭ^ʕi-ni xəb^ʕz.

i.

māku...

*ma ḥaka kəll šēn wəla qāl ^{MB}(wēn
čənət ma wēn čənət)^{MB?}*

i.

zēn.

tāli-ya ḡəhtu ^ʕal-abu l-laḥ^ʕm.

abu l-laḥ^ʕm kān qəššāb wiyā-nu

wēhəd məsləm əsm-u ^ʕAli,

ḥūwi yəḏbaḥ wu... wu-hāḏa.

wu-hāḏa yəḥki ḥaki yḥūd,

ma tə^ʕḡəf ənnahu məsləm hāḏa.

qəltō-l-u:

^ʕAli,

wēn?

ašu ma b^ʕatt-l-i³² laḥ^ʕm?

qal-l-i:

maḥḥad qal-l-i.

qəltō-l-u:

ana ma b^ʕəttō-l-ak xabaḡ wiya-

mḡāt əš-šəmmāš.

aku šōb-na b-əš-šlā,

b-əl-^ʕAlwīya.

qəltō-l-u:

we entered into the house,
it was half past six in the
morning.

Yes.

I wanted to make sure that
nothing happened...

there was a market near us in
^ʕAlwīya...

there was a grocer named
Mḥammad,

I came to him and told him:

Give me milk and bread.

Yes.

Nothing...

he neither said a thing nor said
"where have you been?".

Yes.

Okay.

Then I went to the butcher.

With the butcher worked a

Muslim butcher named ^ʕAli,

he used to butcher... and (all)
that.

And he spoke the Jewish dialect,
you couldn't know that he was a
Muslim.

I told him:

^ʕAli,

what's going on? (Literally:
where?)

Why haven't you sent me meat?

He told me:

No one told me.

I told him:

But I sent you a message with the
synagogue's beadle's wife.

There was (one) in the
synagogue next to us,

In ^ʕAlwīya.

I told him:

32 The *ṭ* of the root assimilates to the personal suffix *t*. This happens twice more in the following utterances.

<i>b^ʕattō-l-ak xabaḡ təb^ʕát-l-i laḥ^ʕm</i>	I sent a message for you to send
<i>ḡiḡ.</i>	me some chicken.
<i>qal-l-i:</i>	He told me:
<i>wu-hassa ma šāḡ šēn.</i>	Never mind (literally: and now
	nothing happened).
<i>xəḍ aš qa-tḡīd.</i>	Take whatever you want.
<i>ana hassa aṭəllá^ʕ-l-ak.</i>	I will prepare it for you.
<i>i.</i>	Yes.
<i>təllá^ʕ-l-i laḥ^ʕm,</i>	He took out some meat for me,
<i>ḡaṭtu ma ḥaka šēn,</i>	I knew that he didn't say a thing,
<i>ḡaṭtu ma...</i>	I knew that nothing...
<i>ḡāku kəll šēni,</i>	there is nothing (wrong),
<i>ya^ʕni masmu^ʕāt šāḡəṭ.</i>	I mean (that no) rumors were
	spread.
<i>rḡa^ʕtu l-əl-Battawīn....</i>	I went back to Battawīn...
<i>ḡəḥtu l-əl-Battā....</i>	I went to Batta...
<i>tḡiyaqtu wu-ḡəḥtu l-əl-Battawīn.</i>	I had breakfast and went to
	Battawīn.
<i>dxaltu l-bēt xāl-i,</i>	I went into my maternal uncle's
	house,
<i>qālu...</i>	they said...
<i>šəftō-həm məbhutīn mən ^ʕanō-ni.</i>	I saw them scared when they saw
	me.
<i>qālu:</i>	They said:
<i>ləbāl-na n^ʕlzamət lēn kān...</i>	We thought that you were caught
	because there was...
<i>lazmu yaḡi-^ʕəšḡīn tletīn wēḥəd b...</i>	they caught around 20-30 people
	in...
<i>b-əs-Slēmaniḡi wu-ḡabō-həm</i>	in Slēmaniḡi and they brought
<i>wəqf...</i>	them...
<i>mūqufīn b-əl-am^ʕn,</i>	they are arrested in the police,
<i>wu-ana ma a^ʕḡəf.</i>	and I didn't know.
<i>b-əs-Slēmaniḡi ma nə^ʕḡəf kəll šēn.</i>	In Slēmaniḡi we didn't know a
	thing (about it).
<i>zēn.</i>	Okay.
<i>walla.</i>	Really.
<i>qəltu:</i>	I said:
<i>aḥsan šēn šu d-asawwi tḡāt wḡūd.</i>	I rather show my presence.
<i>aku qaḥwa ḥāyi šōb qaḥwət Ḥasan</i>	There was a coffee house near
<i>yaḡ^ʕdōn bī-ya l-thūd mn-əš-šbāḥ.</i>	Ḥasan's coffee house in which
	the Jews used to sit in the
	mornings.

ğitu l-üniki maddētu gās-i yaⁿⁱ
qad-adawwəğ ^{ala-wēhəd.}

i.
baqa aku wēhəd wniki qal-l-əm,

qāl:
walla haḏōli hāyi yhūd-na ma
yənğər^{ōn}.
ma šay^u bōhi Abrahām tala^š
qaçağ?
ma-hāḏa ma Abrahām?

i.
aššōn ysūwōn hāyi l-ħkiyāt
hēkəḏ?
zēn.
ğaddētu tla^{tu} ^{ala-qaḥwa b-əl-}
^{Alwīya,}
ham yqə^{dōn} bi-ya l...

hāyi...
b-əl-fəlka mal-^{Alwīya,}
walla qa-yəşfnōn ^{lē-yi.}

yaⁿⁱ šā^{ət} əş-šⁱ ana tla^{atu} qaçağ.

i.
^{ala-kəllən,}
rğa^{tu}...
rğa^{tu} l-əl-bēt wu-ḏəllēna...

ḏəllēna.
hāḏa şadiqi yqəll...
kəll sā^a wu-sūwā-l-i:

ana aṭəllə^{l-ak pasāpōrt,}
ana aṭəllə^{l-ak pasāpōrt,}
wu-l-awādəm qa-təⁱ əlafāt,

wu-qa-yqəş^{mrō-həm.}
yaxḏō-ha l^p-flūs wu-ma yəṭ...

wu-māku šēn.

I went there and I turned my
head as if I was looking for
someone.

Yes.
There was someone there who
told them,
he said:

These Jews of ours are
insufferable.
Didn't they spread yesterday the
rumor that Abraham ran away?
Isn't it Abraham over there?

Yes.
How come they are doing these
things?
Okay.

I went to another coffee house in
^{Alwīya,}
in which (the Jews) also used to
sit,
it...

in the square of ^{Alwīya,}
(and the people there) were
gazing at me.

It means that the rumor that I
ran away was already spread.
Yes.

Anyway,
I went back...
I went back home and we
stayed...

we stayed (in Iraq).
This friend of mine was saying...
he all the time told (literally:
did) me:

I will issue you a passport,
I will issue you a passport,
and the people gave thousands
(of Dinars),

but they were being deceived.
They took their money and didn't
giv...
and nothing.

<i>baqa hāda qab^l...</i>	He before...
<i>qab^l...</i>	before...
<i>ṭmān... ṭmāntāšəg̃ ṭə...</i>	eight months (earlier)...
<i>ğād... ġadd-ṭal^ʕət əl-muwāfaqa</i>	the approval for my parents was
<i>mal-walād-i wu-waldāt-i,</i>	issued again,
<i>^ʕal-asās ənnahu ydāf^ʕōn kəll wēhəd</i>	under the assumption that they
<i>alf wu-xam^ʕsmīt Dinār kafāla,</i>	pay 1500 Dinars each as a
	guarantee,
<i>hətti əda ma yərğā^ʕ ṭgūh̃ hāyi l-</i>	which would be lost if (a person)
<i>kafāla.</i>	didn't get back (to Iraq).
<i>waḷla rəttəbtū-ha.</i>	Indeed I organized it.
<i>^ʕənd-i šadiq muhāmi qal-l-i:</i>	I had a lawyer friend who told me:
<i>ana atkəffāl-l-əm,</i>	I will be their guarantor,
<i>wəla tədfā^ʕ-l-əm.</i>	you shouldn't pay for them.
<i>kān mūqūf ^ʕənd-əm b-əl... b-əl...</i>	He was arrested by them (the
	police) in...
<i>Qašg̃ ⁿ-Nəhāya.</i>	Qašg̃ ən-Nəhāya ³³ .
<i>qəltō-l-u:</i>	I told him:
<i>wəl-ak takəl-a wu-t-tāli tqə...</i>	Beware, you will fall for it and
	then...
<i>təgi tqəl-l-i ṭ^ʕi-ni l^ʔ-flūs.</i>	you will come to tell me to give
	you the money.
<i>qal-l-i:</i>	He told me:
<i>lā waḷla!</i>	No, I swear!
<i>abadan!</i>	Never!
<i>ana atkəffāl-l-əm wu-hāda.</i>	I will be their guarantor and (all)
	that.
<i>waḷla ġəhna sūwēna tartib b-əl-</i>	Indeed we went to arrange (it) in
<i>hāda...</i>	the...
<i>kumpyalāt,</i>	promissory note,
<i>kənn-u yəṭlāb-əm ^ʔflūs wu...</i>	as if they owe him money...
<i>^ʕtarfu b-əl...</i>	they acknowledged in the...
<i>b-əl-maḥkama ənnahu məṭlubin</i>	in court that they owe him.
<i>^ʔlā-nu.</i>	
<i>qəltō-l-u:</i>	I told him:
<i>də-sma^ʕ d-aqəl-l-ak:</i>	Listen, let me tell you:
<i>ana ...</i>	I...
<i>ənta qa-tətkəffāl-l-əm ^ʔṭ-nēn-əm b-</i>	you will guarantee both of them
<i>^ʔlētālāf Dinār,</i>	for 3000 Dinars,
<i>ana at^ʕi-k məlk b-^ʕašg̃talāf Dinār.</i>	(and) I will give you a property
	worth 10,000 Dinars.

33 A prison's name.

sawwi l... sawwi l...
 l-kumppyalāt hāyi b-^ʕaš^ʕḡtalāf
 Dīnār.
 qāl:
 ma yxāləf.

walla...
 hīyi tḡūh,
 tḡūh.
 i.
 sūwēna...
^ʕtarfu ənnahu həmmi mətlubīn ^ʔll-
 nu ^ʕaš^ʕḡtalāf Dīnār,
 wu-sūwinā-ha l-kafāla wu...

wu-məššitō-həm ^ʔl-Landən ^ʕənd-
 axū-yi.
 wu-hāyi...
^ʕaq... wu-^ʕaqb-a d^uall...
 qad-astandəḡ ^ʔl-pasapōrt,
 qa-nəstandəḡ ^ʔl-pasapōrt.
 i.
 walla fad...
 fād-yōm ana...
 həkəḡ kān šəh^ʕḡ əs-sībə^ʕ,
 əḡ-dəh^ʕḡ qā^ʕdīn b-əl-bēt,
 dḡhḡyi,
 ma ašūf əlla b-ət-tlāti ndaqq ^ʔl-
 ḡaras mal-telifōn,
 aqūl əḡ-ḡaras mal-əl-bāb.
 i.
 qəmtu,
 qəltu:
 mani ^ʕəd-na yəḡi d-dəhḡyi hāyi?
^ʕayantu...
 ma a^ʕāyā-nu əlla hāḡa ṣadiqi hūwi
 tḡḡ wu-nəḡ^ʕmten b-əl...

b-əl-əmn əl-^ʕām.
^ʕənd-u siyāra əḡna...
 rəttəbto-l-yā b-waqt-a Āngəlya
 ṭ^ʕinā-nu mn-əš-šarəka,

Make the...
 this promissory note to the order
 of 10,000 Dinars.
 He said:
 Okay (literally: doesn't
 contradict).
 Really...
 (if) it goes (to waste),
 (then let it) go (to waste).
 Yes.
 We did...
 they acknowledged that they
 owe him 10,000 Dinars,
 and we made the guarantee
 and...
 and I arranged their travel to my
 brother in London.
 And it...
 afterwards...
 I was waiting for the passport,
 we were waiting for the passport.
 Yes.
 Indeed one...
 One day I...
 it was July,
 We were sitting at home at noon,
 at noon,
 suddenly, at three the phone
 rung,
 I mean the doorbell.
 Yes.
 I got up,
 I said (to myself):
 Who would come at noon?
 I saw...
 suddenly I saw my friend
 (ranked) one crown and two
 stars in the...
 in the police.
 He had a car that we...
 I arranged for him a (Ford)
 Anglia (car) in the past from the
 company,

Förd Éngəlya.

*wēqəf wu-šeyyəl ʔl-qapağ mal-əs-
siyāra,
yaʕni kənnu wēqfi wniki,
ma qa-yəʕğəf aš šāğ bī-ya,*

mətʕaṭṭli,

i.

*hūwi mʔn-ğawwa l-qapağ qa-
yhəddət-ni qal-l-i:*

^{MB}(Ébrāhīm,

*ḅarḅa b-əl-ləl dabbēt-l-ak ḅarīda b-
əl...*

b-əl-ḅadīqa,

ʔqrēt-ha?

*wa-katābət-l-ak ənnahu təğīni əl-
ʕašʔr b-ʔflān ʔmkān alaḳī-k)^{MB}.*

qəltō-l-u:

lā walla!

ma... ma... ma ʕayantu.

ʕayantu ḅarīda lākən ma...

ma ʕayantu aš aku bī-ya.

i.

qal-l-i:

ʕala-kəllən,

əl-ʕašʔğ təğī l-ūnik.

ana qdağtu aʕğəf lə-ḅkiyi qadīyi

*mal-šwayya flūs wu-təmsī lə-
ḅkiyāt.*

ʔlā-nu ō l-ğəğ-u,

aš ʕənd-i ana b...

i.

walla ḅītu...

*rğəʕtu dūwāğtu ʕa-ğ-ḅarīda lqitū-
ha...*

hāda farr-a...

wən waqʕət?

aku tanak...

mal-zəbʔl,

foqāt...

b-tanakt ʔz-zəbʔl.

i.

Ford Anglia.

He was standing and lifting the
motor cover of the car,
as if it (the car) stopped there,
(and) he doesn't know what
happened to it,
it's out of order,

yes.

He was speaking to me from
under the motor cover saying:
Abraham,

yesterday night I threw a
newspaper to the...

to the garden,

Have you read it?

And I wrote to you to come to
me in the afternoon, and that I
will meet you in a certain place.

I told him:

No, really!

I didn't... I didn't see.

I saw a newspaper but I didn't...

I didn't see what's in it.

Yes.

He told me:

Anyway,

come there in the afternoon.

I managed to find out that it's a
matter of a little bit of money
and it will be settled.

To him or to someone else,

I didn't care.

Yes.

Indeed I came...

I came back and looked for the
newspaper and found it.

He threw it...

where did it fall?

there was a can...

of garbage,

on top of...

the garbage can.

Yes.

ʿayəntū-ha ʿala-kəllən.

qal-l-i:

ǧəllētu qad-atra...

walla qəltu:

ana hāda....

qad-aḥki wiya-zawəǧt-i wu-lə-bnāt,

qəltō-l-əm:

walla əda lī-ḥadd tlettalāf

aǧbaʿtalāf Dinār,

əda qa-yəǧdōn wu-šəd^əq yəṭʿō-na

pasaportāt,

ana...

ana asūwī-ya.

i.

walla ǧītu lē-nu l-ʿaš^əǧ b-əl-xāmsi

wu-nəšš,

qal-l-i:

^{MB}(ʿabrāhīm,

ana...

ḥadōli ham qaḍiyət šwayya

flūs)^{MB}.

qəltō-l-u:

kēf-ak.

aš tǧīd ana ḥāḍəǧ.

baqa hūwi šadiq-i šəd^əq,

m^ən-kəlləš.

aḥl-u yəǧōn ʿəd-na,

əḥna nǧūḥ lē-həm.

i.

d-aǧīd yəḥki d-aftāhəm.

qal-l-i:

^{MB}(hāyi...

āni rattábət-ha ṭʿēt-hum...

ṭʿēt-hum... ṭʿēt-hum...

əttafáqət ʿb-mītēn Dinār wiyā-

ḥəm)^{MB}.

ana ma qad-aʿǧəf aš qa-yqūl hāda.

B: šəd^əq mītēn wu-ma azyad?

A: mītēn wu-ma...

I saw it anyway.

He told me:

I kept on...

I said:

I...

I spoke with my wife and daughters,

I told them:

If it is really not more than 3000-4000 Dinar,

If they want (it) and they will really give us passports,

I...

I will do it.

Yes.

Indeed I came to him at half past five in the afternoon,

He told me:

Abraham,

I...

it is also a matter of a little bit of money to them.

I told him:

As you wish.

I am ready for whatever you want.

He was a real friend,

a very (good) one.

His family used to come to us, we used to go to them.

Yes.

I wanted him to speak so I will understand.

He told me:

This...

I arranged it and gave them...

gave them...

I agreed with them upon 200 Dinars.

I didn't understand what he was saying.

Really 200 no more?

(Only) 200.

<i>i.</i> <i>wu-ana tʰitō-nu xəmsīn Dinār...</i>	Yes. And I gave him 50 Dinars (more).
<i>ənta...</i> <i>hāyi ana mʰn-ʰənd-i,</i> <i>ma ʰənd-ak šəgʰl ənta bi-ya.</i> <i>ana...</i> <i>ənta ǰǰib-l-i³⁴ bass mīyi wu-xəmsīn</i> <i>Dinār.</i> <i>ma q-aşaddəq ana.</i> <i>ana mənqárər tlettalāf aǰbaʰtalāf.</i>	You... it is (a present) from me, It's none of your business. I... (he insisted:) give me only 150 Dinars. I couldn't believe it. I already decided (to invest a sum of) 3000-4000 (Dinars).
<i>i.</i> <i>qəltō-l-u z...</i> <i>qəltō-l-u:</i> <i>waǰla b-kēf-ak.</i> <i>aš tǰid ana hāǰǰəǰ.</i>	Yes. I told him.... I told him: Really, as you wish. I am willing (to do) whatever you want.
<i>i.</i> <i>qal-l-i...</i> <i>qəltō-l-u:</i> <i>lakan d-aǰūh aǰib-ʰl-k-iyā l²-flūs.</i>	Yes. He told me... I told him: Then I will go and bring you the money.
<i>qāl:</i> <i>lā,</i> <i>xəlli-ha l-əl-axir.</i>	He said: No, Leave it to the end.
<i>i.</i> <i>qal-l-i:</i> <i>^{MB}(ʰala-kəllən,</i> <i>rūh l-əs-safar,</i> <i>aʰtáqəd tilg-i hassa wāşəl l-əs-safar</i> <i>əl-muʰāmala)^{MB}.</i> <i>baqa l-ʰaşǰiyāt məftūha idārat əs-</i> <i>safar.</i> <i>ǰəhna l-ūniki.</i> <i>waǰla alqi asamī-na mʰallqa,</i> <i>ənnahu qa-yəʰtʰō-na pasapōrt.</i> <i>zēn.</i> <i>baqa aš lazəm-ʰnsawwi?</i>	Yes. He told me: Anyway, go to the passport (office), I think you will see now that the request is (already) there. In the afternoons the passport office was opened. We went there. Indeed I saw our names hanging (on the board), (which means) that they are going to give us passports. Okay. What should we do, then?

34 The prefix *t-* assimilated into the following *ǰ*.

<i>tī... tīni yōm mn-aş-şbāh gəhtu...</i>	The next day in the morning I went...
<i>gəhtu... l-as...</i>	I went to...
<i>hā!</i>	Oh!
<i>l-asāmi...</i>	The names...
<i>lā?!</i>	No!
<i>ma kānət ʾmʿallqa.</i>	They were not hanging (on the board).
<i>gəhtu ʿala-hāda dābət əş-şərta,</i>	I went to the police officer,
<i>qəltō-l-u yāba...</i>	I told him, please...
<i>qəltō-l-u:</i>	I told him:
<i>^{MB}(aku hāyi muwāfaqa da...</i>	There is this approval...
<i>gālō-l-i əğğat l-hənā)^{MB}.</i>	they told me that it arrived here.
<i>qāl:</i>	He said:
<i>^{MB}(i.</i>	Yes.
<i>əğğat l-hənā dəzzēnā-ha...)^{MB}</i>	It came here and we sent it...
<i>ma-qa-ybəʿtū-ha l-wizārt əd-</i>	They send it to the Ministry of
<i>daxilīyi b-əl-awwal.</i>	Internal Affairs first.
<i>twaffəq ʾlī-ha wizārt əd-daxilīyi.</i>	So that the Ministry of Internal Affairs would approve it.
<i>^{MB}(dəzzēnā-ha l-wizārt əd-daxilīya,</i>	We sent it to the Ministry of
<i>qadīya māl-sbūʿ ʾzmān wu-təği)^{MB}.</i>	Internal Affairs,
<i>i.</i>	in a week's time it should come (back) here.
<i>stəndəğtu sbūʿ sbuʿēn,</i>	Yes.
<i>māku!</i>	I waited for one-two weeks,
B: <i>māku?</i>	Nothing!
A: <i>māku.</i>	Nothing?
<i>walla.</i>	Nothing!
<i>ʿənd-i şadiq b-əd-Diwanīyi ʿənd-u</i>	Really.
<i>wəhəd yəştəğəl b-əl..</i>	I had a friend in Diwanīyi that has (knows) someone who works in...
<i>b-wizārt əd-daxilīyi b-əl-qyūd əs-sərrīyi.</i>	in the secret forces of (the Ministry of) Internal (Affairs).
<i>i.</i>	Yes.
<i>qəltō-l-u...</i>	I told him...
<i>qəltō-l-u:</i>	I told him:
<i>Ḥāzəm,</i>	Ḥāzəm,
<i>^{MB}(hāda mu gəlat əbʿn šēx Səgḡmān</i>	Didn't you say that the son of sheikh Səgḡmān works in (the Ministry of) Internal (Affairs)?
<i>yəştəğəl b-əd-daxilīya)^{MB}?</i>	He told me:
<i>qal-l-i:</i>	

<p>i. aš ʿand-ak?</p> <p>qəltō-l-u: hāyi lə-ḥkiyi wu-hāyi lə-ḥkiyi.</p> <p>qāl: hassa ana aḡūḥ l-əd-daxiliyi.</p> <p>ḡāḥ l-əd-daxiliyi,</p> <p>ḡā ḡāb-l-i...</p> <p>qal-l-i: ^{MB}(hāyi šādra šār-l-a ʿašʳrtiyām šādra, wu-hāḡda l-raqum wu-t-taʳarix)^{MB}.</p> <p>i. ^{MB}(bas la...t... la tḡūl... la trūḥ tənṭi-həm raqum, hāḡda sərriyi...)^{MB}. yaʿni t-tāli yqəllō-l-ak ʳmnēn ḡəbt-u l-aḡa r-raqʳm?</p> <p>i. waḡla rḡaʿtu ʿala hāḡda, qəltō-l-u: yāba ana kənt... yōm əš-šəbāt kān... ^{MB}(rəḥt kənt b-əd-dāxiliya wu-gālō- l-i l-muʿāmala dazzō-ha ʿad- kum)^{MB}.</p> <p>i. qāl: ^{MB}(ma aftākər. lā, ma wəšlāt-na)^{MB}. t-tāli qal-l-u l-wēḥəd ḡawwa id-u,</p>	<p>Yes. What do you need? (Literally: what do you have?) I told him: This is the story and this is the story. He said: I will go to (the Ministry of) Internal (Affairs). He went to (the Ministry of) Internal (Affairs), he came back and brought to me... he told me: It was issued ten days ago, and this is the number and the date. Yes. But don't... don't say... don't go and give them the number, it is confidential. I mean, later they can ask you where did you get this number from. Yes. I came back to this guy, (and) told him: I was... on Saturday... I went to (the Ministry of) Internal (Affairs) and they told me that they sent the papers to you. Yes. He said: I don't think so. No, It didn't arrive to us. Afterwards he told one of his subordinates,</p>
---	--

<i>šartī,</i>	a policeman,
<i>qal-l-u:</i>	he told him:
^{MB} (<i>ma d-dawwər</i>) ^{MB} <i>hōni wu-hōni?</i>	Would you please check here and here?
<i>qa-ydawwəḡ.</i>	He was searching.
<i>i.</i>	Yes.
<i>qāl:</i>	He said:
^{MB} (<i>hā,</i>	Oh,
<i>i,</i>	yes,
<i>wəšlat wəšlat hāyi qētā-l-a l...</i>	It arrived, it arrived (and) I read...
<i>qētā-l-a</i>) ^{MB} .	I read it.
<i>hūwāl-a l-əl... l-əl...</i>	He transferred it to the...
<i>tanqīm aḡ-ḡawazāt,</i>	passport's organization,
<i>hətti yaṭṭō-na ḡawazāt.</i>	so that they'd give us passports.
<i>baqa nḡədd lazəm-^ʔnsawwi...</i>	But we had to do...
<i>^ʔnsawwi istimāra ham:</i>	to fill the forms again:
<i>əsm-ak,</i>	Your name,
<i>əsm abū-k,</i>	your father's name,
<i>wēn ^ʔdrast,</i>	where did you study,
<i>wēn...</i>	where...
<i>kəll wēhəd.</i>	each one (of us).
<i>i.</i>	Yes.
<i>zēn,</i>	But,
<i>hassa ana muškila ^ʕənd-i mal-bənt-i</i>	I had the problem that my
<i>hāyi mətxarḡi šaydaliyi,</i>	daughter had just graduated
	from pharmacology school.
<i>wu-haḡḡāk...</i>	and that...
<i>wu-haḡḡāk əš-šəh^ḡ ṭala^ʕ am^ʔr:</i>	and that month an order was issued:
<i>šaydali,</i>	pharmacists,
<i>ṭabīb,</i>	(or) doctors,
<i>muhandəs,</i>	(or) engineers,
<i>məmnū^ʕ əs-safaḡ,</i>	(their) travel is prohibited.
<i>əlla hūwi yḡīb mn-əl-wizāra mal-</i>	Unless they bring (an approval)
<i>hāyi...</i>	from the Ministry of...
<i>məṭ^ʔl-wizārt ^ʔš-šahḡa əḡa šaydali</i>	like the Ministry of Health if one
<i>aw ṭabīb,</i>	is a pharmacist or a doctor,
<i>twāfəq l...</i>	should approve the...
<i>aw wizārt əl-ašḡāl əḡa hūwi</i>	or the Ministry of Labor if he is
<i>muhandəs,</i>	an engineer,
<i>yālla...</i>	only then...

<i>yālla ṭ^ʕō-nu muwāfaqa mal-safaġ.</i>	only then they would give them
<i>ma qa-yəġdō-həm yəmsōn hđōli.</i>	a travel approval.
<i>ġəhtu sayaltu,</i>	They didn't want this (kind of)
<i>qālu:</i>	people to travel.
<i>ma yšig əlla...</i>	I went and asked,
<i>əlla lāzəm hāyi...</i>	They said:
<i>təġi l-muwāfaqa.</i>	It is not allowed unless...
<i>baqa hāda l-muḥāmi l...</i>	unless this...
<i>wu-ba^ʕd...</i>	this approval comes.
<i>hāda t-tkəffāl-əm ʔl...</i>	The lawyer who...
<i>l-walád-i wu-waldát-i.</i>	and...
<i>i.</i>	the one who paid the guarantee
<i>qāl...</i>	for....
<i>qal-l-i:</i>	for my father and mother.
<i>walla wəl...</i>	Yes.
<i>wəl-ak,</i>	Said...
<i>^{MB}(ʕābra,</i>	he told me:
<i>la tgūl šaydālāniya)^{MB}.</i>	Really...
<i>qəltō-l-u:</i>	beware,
<i>aššon?</i>	It will be okay,
<i>ma...</i>	Don't say (that she is) a
<i>awwal ma sūwēna l-mu^ʕāmala</i>	pharmacist.
<i>katbət ənnhu ^{MB}(xāriġat kulliyat əš-</i>	I told him:
<i>šaydala)^{MB}.</i>	How?
<i>walla ġīna...</i>	It is that...
<i>ġīna ġəḥna qa-nšawwi l-mu^ʕāmala</i>	when we just made the request
<i>hāyi mal-šahifat a^ʕmāl,</i>	she wrote that she graduated
<i>šūwētu ana,</i>	from the Pharmacology school.
<i>sawwət Alwiz,</i>	Indeed we came...
<i>wu-ġət Amal qa-tšūwī-ha.</i>	we went to make the process of
<i>i.</i>	giving our resume,
<i>qal-l-a:</i>	I did (it),
<i>^{MB}(š-tə-štaglin)^{MB}?</i>	Alwiz did (it),
<i>qālat-l-u:</i>	And Amal came to do it.
<i>^{MB}(rabbat bēt)^{MB}.</i>	Yes.
<i>ana qəltō-l-u...</i>	He told her:
<i>qəltō-l-u:</i>	What is your profession?
<i>^{MB}(rabbat bēt)^{MB}.</i>	She told him:
<i>aš fəkkagtu...</i>	Homemaker.
	I told him...
	I told him:
	Homemaker.
	I thought...

<p><i>ma...</i> <i>ma m^ʕaynī-ha,</i> <i>wu-wəla qa-təštáǵəl.</i></p> <p><i>qē^ʕdi b-əl-bēt.</i> <i>walla wu-mašət lə-ħkīyi.</i></p> <p><i>^{MB}(rabbat bēt)^{MB}.</i> <i>wu-ǵaddət Gilda sawwət hami.</i> <i>wu-qālu:</i> <i>waddi...</i> <i>^{MB}(rūh št...štəri ʔawābə^ʕ mīt</i> <i>Dinār)^{MB},</i> <i>kəll pasapōrt xāmsi wu-^ʕšǵīn</i> <i>Dinār.</i> <i>šǵētu ʔawābə^ʕ...</i> <i>l-əǵ-ǵawazāt.</i> <i>sūwō-l-i l...</i> <i>qalō-l-i:</i> <i>təǵi b-əl-wāhdi wu-nəšš taxəǵ-a l-</i> <i>pasaportāt.</i> <i>i.</i> <i>ana yəŋǵad-asawwi mu^ʕāmala mal-</i> <i>ǵadri lāzəm ^ʕalamīyi.</i></p> <p><i>i.</i> <i>wu-mal-ǵarībt əd-dax^ʔl.</i> <i>mħəǵǵəǵ-a mal-ǵadri...</i></p> <p><i>ana aǵǵəb ǵadri?</i></p> <p><i>^ʕənd-i ʕadīq yəmši l-əd-Diwaniyi,</i></p> <p><i>qəltō-l-u:</i> <i>hāda aku muwaǵǵaf ʕahhi ʕadīq-i</i> <i>wni ki b-əd-Diwaniyi.</i></p> <p>B: <i>ǵīb-l-i mənn-u.</i></p> <p>A: <i>qal-l-i...</i> <i>ǵūh ǵīb-l-i ʕahāda.</i></p>	<p><i>no...</i> they never saw her, And she is (currently) not working. She is (literally: sitting) at home. And it really worked (Literally: and the thing walked). Housemaker. And Gilda also did (it). And they said: Take... go buy posts tamps (in the value of) 100 Dinars, 25 Dinars for each passport.</p> <p>I bought posts tamps... for the passports. They made for me the... they told me: Come at 13:30 to take the passports. Yes. I had to get an international approval (of vaccination against) smallpox. Yes. And of income tax. I already prepared the one of the smallpox. I will never do the vaccine against smallpox (rhetorically: I will get injected smallpox?). I had a friend that used to travel to Diwaniyi, I told him: There is a health officer who is a friend of mine there in Diwaniyi. Bring me (the approval) from him. He told me... (I told him:) go bring me a certificate.</p>
---	---

ğāb-l-i šahadāt wu-hāda,

wadditū-ha l-ūniki,
sūwō-l-i šahāda ʿalamīyi,

ā?

wu-ğītu b-əl-wāhdi wu-nəşş ax...

axədtū-ha l-pasaportāt kāmli.

axədtū-ha l-pasaportāt kāmli...

walla... qal-l-i...

ʿənd-i şadiq hāda Həşqəl əbʿn Şāləh

Piḥa,

qal-l-i:

haḍōli ahʿl šar... šarikat...

əda...

š-Šarq əl-Awsat haḍōli şədqān-i,

mal-ṭiyarān m...

tayarān mal-Ləbnān.

i.

lən qa-ağid am...

baqa ana gət-ni...

gət-ni viza l-Landən,

gət-na vīyaz ʿl-Landən.

qəltu:

walla aʿūf wu-aşğəd,

qad-axāf la yḥəssōn b-Amal

ənnahu hīyi şaydalanīyi.

qəl... qəltō-l-u:

lā,

ana ağıd...

ana ağıd gada amši.

zēn.

gəhtu axaḍ...

əl-ʿaşğə gəḥna l-hāyi šarikat š-Šarq

əl-Awsat mal-ṭayarān mal-Ləbnān,

qāl:

əḥna...

hāyi kənət yōm ət-tlaṭā,

qāl:

əḥna yōm lə-xmīs ʿədn-a ṭiyāra.

zēn,

şūf-l-i gēr ṭiyāra l...

He brought me the certificates
and (all) that,

I took them to them,
they made an international
certificate for me,

Okay?

And I came at 13:30...

I took all the passports.

I took all the passports...

He told me...

I had a friend named Həşqəl əbʿn

Şāləh Piḥa,

he told me:

The owners of the company...

if...

š-Šarq əl-Awsat are my friends,

of the airline of...

the (national) airline of Lebanon.

Yes.

Because I wanted to...

Since I got...

I got a visa to London,

we got visas to London.

I said:

I should leave (everything) and
run away.

I was afraid that they will notice
that Amal is a pharmacist.

I... I told him:

No,

I want...

I want to travel tomorrow.

Okay.

I went...

in the afternoon we went to the
Lebanese š-Šarq əl-Awsat airline,

He said:

We...

it was Tuesday,

he said:

We have a plane on Thursday.

(I said): okay,

find for me another plane to...

- Ləbnān.*
qāl:
ṁāku.
bass yōm lə-xmīs.
n^əǧbartu.
ḍəllēna lí-yōm lə-xmīs.
baqa ǧəḥtu ṭīni yōm mn-əṣ-šbāḥ l-
əs-safāra l...
l-Ingilizīyi,
axaḍtu l-vīyaz mal-Landən.
i.
wu...
wu-ǧəḥtu axaḍtu,
yəṭ^əō-na kəll wēḥəd mīyi wu-^əəšǧ...
- mīyi wu-^əəšǧīn...*
mīyi wu-^əəšǧa Dnanīr kānət.
axaḍtu trāvəl čēk ham sūwitū-ha.
wu-yōm lə-xmīs mn-əṣ-šbāḥ xəllēna
b-əṭ-ṭiyāra wu-ǧəḥna l...
- ǧəḥna l-Bēyrūt.*
i.
ḍəllēna b-Ləbnān yəǧi-ida^əš yōm
wu-^əaqb-a ǧəḥna šwayya l-Tərkiya
wu-ba^ədēn ǧəḥna l-Angəltəra wu-
ǧīna lí-hōni.
- i.*
 B: *bas...*
su^əāl,
hāyi awwal...
fād-dōga ḥawwalt tənḥázəm
wəla...
- A: *lā,*
marra wāḥdi,
marra wāḥdi.
- B: *marra wāḥdi.*
- A: *marra wāḥdi.*
- Lebanon.
 He said:
 There isn't.
 Only on Thursdays.
 I didn't have any other choice.
 We stayed till Thursday.
 The next day in the morning I
 went to the embassy...
 the British (embassy),
 I took the visas to London.
 Yes.
 And...
 and I went to take...
 they gave each one of us one
 hundred and...
 120...
 it was 110 Dinars.
 I took it as travel checks.
 And on Thursday morning we
 put (ourselves) on the plane and
 traveled to...
 we went to Beirut.
 Yes.
 We stayed in Lebanon around
 eleven days and then a little bit
 in Turkey and then we went to
 England and came here (to
 Israel).
 Yes.
 But...
 (I have) a question:
 It was the first...
 You tried to flee away only once
 or...?
 No,
 once,
 once.
 once.
 once.